

видеозаписей многоязычных конференций, саммитов и собраний. Аудиозаписи англоязычных выступлений людей, для которых английский язык не является родным собраны на таких вебсайтах как ello.org и speechpool.net. Преимуществом использования подобных банков речи является возможность подбора аудиозаписей конкретного варианта английского языка. Устные выступления не носителей английского языка можно также найти в репозитории речей европейской комиссии по ссылке <https://webgate.ec.europa.eu/sr/>.

Таким образом, главной особенностью устного опосредованного перевода является вариативность английского языка и наличие в его вариантах ряда девиаций. Отклонения от нормы вызывают у переводчиков трудности в восприятии текста и последующем воспроизведении перевода. Безусловно, невозможно познакомить студентов с каждым вариантом английского языка, более того, попытки выделения критериев отбора вариантов английского языка в обучении устному переводу еще не предпринимались. Нам представляется целесообразным знакомить студентов с вариантами английского языка, которые входят в круги Б. Качру, представленные наибольшим числом людей, использующих этот вариант. Материалами для обучения переводу могут послужить банки речей на английском языке как иностранном. Одним из критериев отбора вариантов английского языка, которые должны лечь в основу обучения студентов опосредованному переводу, может стать выделение внешнеэкономических партнеров Республики Беларусь. Анализ девиаций в речи представителей выделенного круга стран будут способствовать формированию у студентов межкультурной компетенции, базовых навыков опосредованного перевода и развитию умений преодоления вышеназванных видов интерференции.

В. С. Плютов

СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА БИНАРНЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ С РУССКОГО ЯЗЫКА

Прилагательные, предполагающие наличие двух компонентов, или *бинарные прилагательные*, занимают значительный объем лексического корпуса русского языка. Более того, образование новых лексических единиц на основе данной модели является весьма продуктивным процессом, что подтверждается регулярным появлением все новых сложных слов, построенных по данной модели, в разных тематических пластах лексики: *четырёхпроцессорный, баннерообменный, вахтово-экспедиционный, оранжерейно-тепличный, селекционно-семеноводческий, водопроводно-канализационный и ряд других*.

В аспекте переводческих стратегий бинарные прилагательные представляют немалую сложность. Для удачного перевода довольно часто приходится выяснять смысловое значение того или иного термина и определять весомость каждого из формирующих компонентов. Нередко смысловое значение

представляется затуманенным и диктуется скорее сложившимися традициями, нежели логическими взаимоотношениями. Почему, скажем, нельзя просто сказать *ремонтные мастерские* вместо *ремонтно-механические мастерские*? Зацикленность на словесной составляющей может сделать перевод фразы неудобовоспринимаемым. *Machinery repair shop* вариант явно неудачный, так как непонятно, что именно ремонтируется – то ли спомощью некоей *machinery*, то ли сама *machinery*. Перевод *ремонтно-механическийцех* как *maintenanceshop* является наглядным примером опоры на логико-смысловую обработку информации, содержащейся в вышеприведенном словосочетании.

Следует отметить, что в русском языке нередко наблюдается явление избыточности, которое проявляется в употреблении большего количества слов, чем необходимо для выражения того или иного понятия. В значительной степени это относится к бинарным прилагательным. В этой связи от переводчика требуется применение определенных стратегий для достижения содержательной точности и ясности при передаче информации, заложенной в рассматриваемых речевых единицах.

Во-первых, не следует исключать процедуру *абстрагирования*, которая предполагает сокращение некоторых элементов бинарных прилагательных и замену их одним или двумя существительными:

- чулочно-носочные изделия – *hosiery*;
- инженерно-технические работники – *engineers and technicians* или просто *engineers*;
- налично-денежный оборот – *cashflow*;
- проектно-сметная документация – *design estimates* либо *construction documents*;
- древесно-кустарниковые растения – *trees and bushes*.

Во-вторых, при передаче на английском языке таких прилагательных нередко можно сохранять бинарную структуру либо использовать союз *and* для соединения компонентов словосочетания, при этом необходимо не допускать нарушений семантической целостности информации:

- информационно-поисковая система – *information retrieval system*;
- челюстно-лицевая хирургия – *maxillofacial surgery*;
- социально-политический анализ – *sociopolitical analysis*;
- целлюлозно-бумажная промышленность – *pulp and paper industry*;
- строительно-монтажные работы – *building and assembly jobs*.

В-третьих, одно из двух прилагательных, которые составляют синтагму исходного языка, опускается во избежание тавтологии либо в силу того, что одно английское прилагательное вмещает в себя весь смысл словосочетания:

- социально-бытовое обслуживание – *social amenities*;
- контрольно-управляющая техника – *monitoring technology*;
- санитарно-пищевая микробиология – *food microbiology*;
- издательско-полиграфический комплекс – *polygraphic complex*.

Таким образом, при восприятии информации, заложенной в бинарных прилагательных, уровень форм не является преобладающим и не должен быть гиперболизирован. В процессе перевода важно передать логико-смысловые отношения, заложенные в переводимых единицах.

Т. В. Попова, В. Троян

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ РЕАЛИЙ С ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

В условиях межкультурной коммуникации, то есть в ситуации, когда отправитель сообщения принадлежит к одной культуре, а получатель – к иной, проблема адекватности понимания текста, переводимого с одного языка на другой, в наши дни вызывает повышенный интерес у исследователей. Это обусловлено тем, что в процессе общения участвуют не просто разные личности, но и носители разных культурных и языковых картин мира. Ведь опыт отдельного человека формируется в рамках той культуры, в которой происходит становление его личности, и наша интерпретация событий и явлений обусловлена культурой, к которой мы принадлежим. Однако, несмотря на достижения переводоведения, не каждое слово находит свой эквивалент в другом языке. Так, существует категория культурномаркированных слов, именуемых реалиями, перевод которых способен озадачить порой даже опытного специалиста. Несмотря на значительный вклад ученых в решение этой проблемы, вопрос адекватной передачи чужой реалии на свой язык остается открытым и по сей день, что порождает необходимость дальнейших исследований в этой области.

Термин *реалии* объединяет «слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, а, следовательно, не поддаются переводу на общих основаниях, требуя особого подхода». Так, в своих исследованиях С. Влахов выделяет следующие группы реалий:

- географические;
- этнографические;
- этнические;
- характеризующие административно-территориальное устройство.

Прагматические различия между языками подлинника и перевода требуют осуществления соответствующих преобразований для естественного восприятия иностранным читателем. Эти многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования именуют *переводческими трансформациями*. Известный советский ученый А. В. Федоров описывает